

Seeufergestaltung in Zürich = L'aménagement des rives du lac à Zurich = The shore of the lake of Zurich : its new presentation

Autor(en): **Frischknecht, W.**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Anthos : Zeitschrift für Landschaftsarchitektur = Une revue pour le paysage**

Band (Jahr): **5 (1966)**

Heft 1

PDF erstellt am: **26.09.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-132355>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Seeufergestaltung in Zürich

Bauherr und Bauaufsicht:
Gartenbauamt der Stadt Zürich
Pläne und Bauleitung:
W. Neukom, Gartenarchitekt BSG, Zürich
Wasserbautechn. Beratung:
W. Stäubli, Ingenieur, Zürich

Text:
W. Frischknecht

L'aménagement des rives du lac à Zürich

Maitre d'œuvre et surveillance des travaux:
Service des parcs et jardins de la ville de
Zurich
Plans et direction des travaux:
W. Neukom, architecte paysagiste BSG,
Zurich
Conseiller en matière de construction hydrau-
lique:
W. Stäubli, ingénieur, Zurich

The shore of the lake of Zurich: its new presentation

Landlord and supervisor: Office of Public
Gardens, Zurich
Plans and management: W. Neukom,
garden architect B.S.G., Zurich
Consultant for hydraulic engineering:
W. Stäubli, engineer, Zurich



Des Gelände am Zürichhorn hat in den letzten Jahren verschiedene, in Etappen durchgeführte Um- und Neugestaltungen erfahren. Mit dem hier beschriebenen Ausbau gehört dieser Grünzug zu einer der schönsten Parklandschaften der Stadt Zürich. Der dem Ufer entlang geführte Weg wurde mit einem Kostenaufwand von rund 180 000 Franken erstellt. Damit ist einem Bedürfnis der Stadtbevölkerung, auf freie ungezwungene Art sowohl mit dem Wasser als auch seinen Tieren verbunden zu sein, entsprochen worden.

Die Idee, einen Uferweg zu schaffen, der nur wenig über dem Wasserspiegel liegen soll, machte vor der Projektbearbeitung die Überprüfung verschiedener Momente notwendig, vor allem der Verlauf und die Beschaffenheit des Seegrundes, den schwankenden Seewasserstand (Pegelstand) sowie den Wellengang bei Sturm und beim Vorbeifahren der grösseren Schiffe. Die Profilaufnahmen des Seegrundes zeigten einen ziemlich flachen Verlauf, so dass keine Rutschungen zu befürchten waren. Die Sondierung des Seegrundes ergab das Vorhandensein einer Seekreideschicht von etwa 50 cm Stärke, welche auf einer rund 70jährigen, mehrere Meter tiefen Molasseaufschüttung liegt. Auf Grund des Untersuchungsergebnisses konnte auf kostspielige Pfählungen verzichtet werden. Damit war der Weg zu einer freieren Gestaltungsart offen. Dem schwankenden Seewasserstand musste dank der künstlichen Regulierung, wie sie für den Zürichsee besteht, nicht allzu grosse Bedeutung beigegeben werden. Man konnte deshalb gut vom Pegelstand 406,00 m ü. M., wie er während den Sommermonaten fast unverändert bleibt, ausgehen. So wurde unter Berücksichtigung des normalen Wellenganges die generelle Wegkote mit 406,40 m Höhe projektiert. Damit bleibt der Weg immer trockenen Fusses begehbar und trotzdem eng wasserverbunden. Zum Schutze allfälliger Sturmchäden und Unterspülungen wurden an exponierten Stellen massive Betonunterzüge erstellt sowie grosse Findlinge als Wellenbrecher versetzt. Eine Geröllanschüttung, die bis auf die Weghöhe hochgezogen und flach gegen den See auslaufend angebracht worden ist, bewirkt ein sanfteres Anlaufen der Wellen. Auf diese Art wurde die Gefahr einer Unterspülung stark vermindert.

Die Gestaltung wurde dem vorhandenen Baumbestand und den topographischen Gegebenheiten angepasst. Der Weg führt teilweise stufenartig ansteigend hinter den Uferbäumen hindurch und findet seine Fortsetzung wieder seewärts flach vor den Bäumen, wenig über dem Wasserspiegel. Die Gesamtlänge beträgt 230 m. Die Breite ist verschieden von 2 m eigentlicher Wegbreite bis zu 5 m breiten platzartigen Erweiterungen, wo massive Sandsteinbänke Sitzgelegenhei-

Lors de ces dernières années, le Zurichhorn a subi diverses transformations au cours de plusieurs étapes. Les travaux dont nous allons vous entretenir ont fait de lui une des plus belles promenades de la ville de Zurich. Grâce au chemin tracé le long de la rive – dont le coût s'est élevé approximativement à Fr. 180 000.—, les citadins peuvent désormais jouir de la présence immédiate du lac et de sa faune.

Après avoir adopté la conception d'un chemin serpentant presque à fleur d'eau, il fallut se livrer à certaines études préliminaires, notamment en ce qui concerne la configuration et la nature du fond du lac, les variations du niveau des eaux, ainsi que le déferlement des vagues soulevées par la tempête ou le passage des gros bateaux. Selon les levés, le fond du lac présente un relief assez plat. Aussi les glissements de terrain n'étaient-ils guère à craindre. Les sondages du sol ont établi que celui-ci était composé d'une couche crayeuse de 50 cm d'épaisseur environ reposant sur un amas de mollasse de plusieurs mètres d'épaisseur et constitué depuis à peu près soixante-dix ans. Ces résultats permirent de renoncer aux travaux onéreux de pilotage. Ainsi la direction avait les coudées franches. Grâce au système de régulation artificielle du lac de Zurich, il ne fut point besoin d'attacher beaucoup d'importance aux oscillations du niveau des eaux qui atteint 406 m pendant les mois d'été où il reste à peu près stable. On partit donc de cette altitude pour fixer à 406 m 40 la cote générale du tracé en tenant compte d'un mouvement ondulatoire normal de l'eau. De cette manière, le chemin est toujours à sec tout en longeant l'eau de très près. Pour préserver la rive des dégâts éventuels causés par les tempêtes et les affouillements, on a placé aux endroits les plus exposés des soles de béton massives et des gros blocs erratiques en guise de brise-lames. Un remblai de cailloux roulés accusant une plus forte déclivité vers le haut freine l'assaut des vagues.

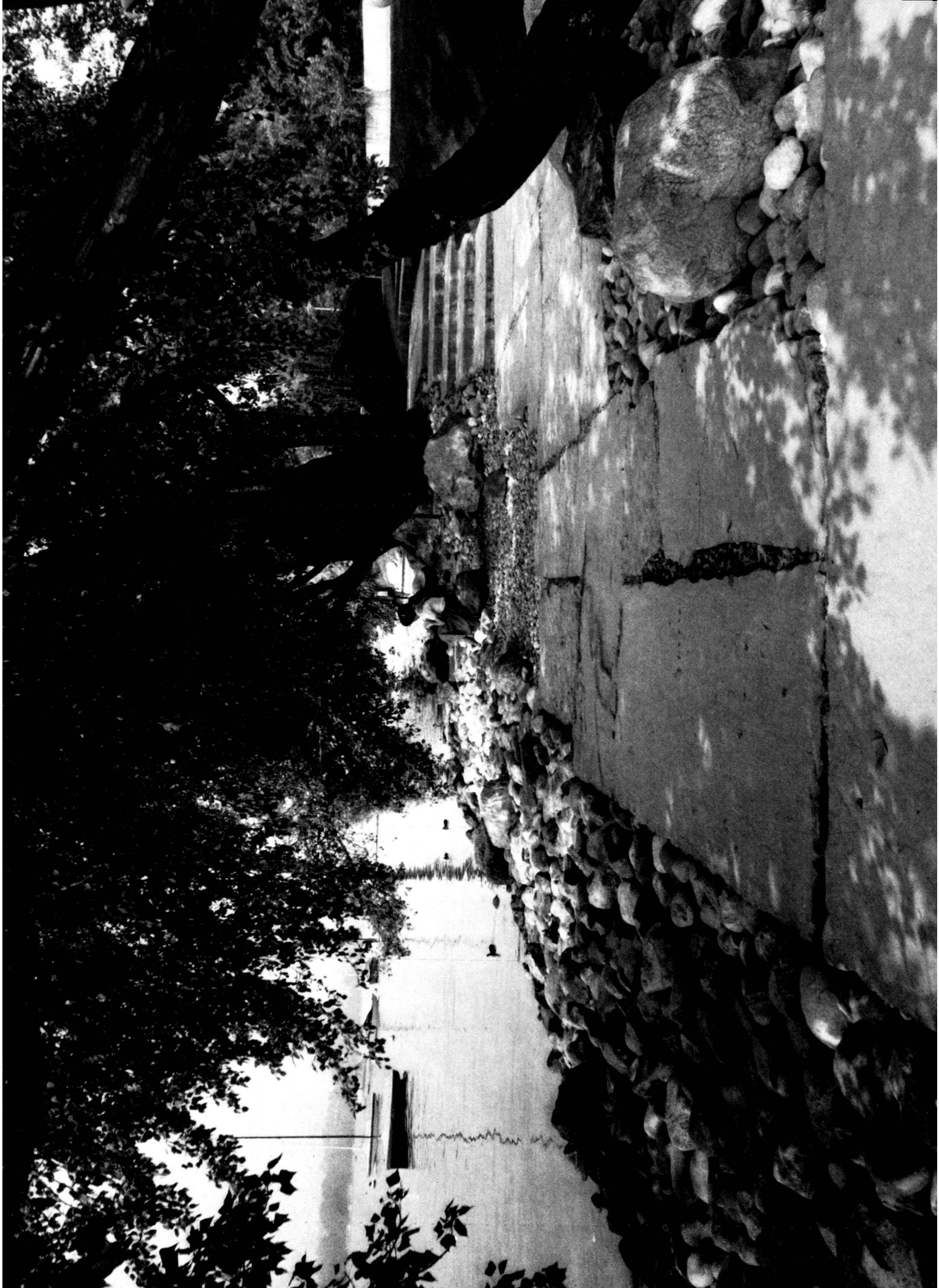
Quant au tracé, il a été adapté tant au boisement qu'à la topographie. Le chemin se faufila tantôt derrière les arbres en gravissant une pente par paliers successifs, tantôt devant eux sur un terrain à fleur d'eau. Il mesure 230 mètres de longueur et sa largeur varie de 2 à 5 mètres. Là où il s'évase, on a placé des bancs de grès. Pour le choix des matériaux, on s'en est tenu, comme pour l'aménagement des bosquets, à des dalles de grès de 1 à 5 m² et de 15 à 25 cm d'épaisseur. S'il n'est pas difficile de se procurer des pierres de ces dimensions, leur transport et leur pose soulèvent en revanche des problèmes qui exigent un examen minutieux. En effet, leur acheminement par bateau n'étant pas possible en raison de la profondeur

Within the last few years the shore of the lake has been given a new aspect. The work was carried out in stages, and with the last stage now accomplished these grounds near the shore form no doubt one of the most attractive parks of the city of Zurich. The path along the shore, the last measure to be taken, costs about Swiss Francs 180 000. A long-standing desire of the people to have free and immediate access to the shore line, to walk along the lake and freely to observe animal life on the waters has thus been fulfilled.

The construction of a path along the shore which was to be almost on level with the water surface made it necessary for the authors of the project closely to examine certain points, such as soil conditions of the bottom of the lake near the shore and variations in level of the water surface, whereby stormy weather and waves produced by passing boats of a certain size had also to be taken into account. Examination of the profile revealed a flat and almost uniform inclination of the bottom, so that there was practically no danger of any slippings of the embankment. Trial borings showed the presence of a layer of chalk of about 50 cm on the bottom of the lake, covered with a molasse layer which is about 70 years old and several meters deep. Close investigations disclosed furthermore the welcome news that expensive pile foundations could be dispensed with, which meant at the same time that architects could be given an entirely free hand in the layout of the path. As the level of the water surface of this lake is artificially regulated, variations could be considered as a matter of no great importance. One could therefore take the level of 406.00 m altitude as a basis which remains practically unchanged during the summer months. As waves are normally not higher than one foot, the level of the path could be fixed generally at an altitude of 406.40 m. The path itself will remain dry while walkers will feel all the same near and close to the waters. At certain spots massive concrete sleepers had to be used to protect the path against any damage by storm and scouring, while large erratic blocks were used as breakers. Boulders piled up to the level of the path and forming a layer running with a flat inclination to the water line will also break the waves and reduce the danger of scouring.

Generally the layout was made in harmony with the existing trees and to fit the topographic conditions. At certain parts the path leads up some steps, passes behind a group of trees and again turns towards the shore where it passes in front of other trees near the shore and at a level of not much more than one foot above the surface of the water. The total length of this path is 230 m. It





ten bieten. Die Materialwahl erfolgte in Anlehnung an den bestehenden Staudengarten in Sandstein, und zwar in Platten von 1 bis 5 m² Grösse bei einer Dicke von 15 bis 25 cm. Die Beschaffung der Sandsteine in diesen Dimensionen bot keine grosse Schwierigkeit. Dagegen galt es, die Transport- und Versetzmöglichkeiten gründlich zu studieren. Da eine Anlieferung per Schiff infolge des zu flachen Ufers nicht möglich war, kam nur der Lastwagentransport in Frage. Das Ausladen und Versetzen erfolgte mit Spezialkranwagen nach einem generellen Versetzplan. Es fanden 115 m³ Staader- und 45 m³ Bächer-Sandsteine Verwendung.

Im Gegensatz zu den anfänglichen Bedenken hinsichtlich der verschiedenen Farbtöne der beiden Gesteinsarten konnte durch geschicktes rhythmisches Mischen eine geradezu wohltuende Wirkung erzielt werden. Um eine plastische Wirkung herbeizuführen, wurde das Geröll auf der Landseite nicht überall auf Weghöhe geschüttet und zeigt nun die Sandsteine in ihrer ganzen Dicke. Bollensteine und Findlinge in den verschiedensten Gesteinsarten, Grössen und Farbtönen bilden eine Studie für sich. Sie vermitteln nebst ihrer rein wasserbautechnischen Funktion aufs treffendste zwischen Wasser und Weg einerseits und Weg, Rasen und Bäumen andererseits.

Eine besonders eindruckliche und wirkungsvolle Steigerung hat der vorhandene Baumbestand aus Weiden, Silberpappeln und Buchen durch den Bau des Weges erfahren. Die zusätzliche Bepflanzung, soweit sie überhaupt nötig war, wurde daher mit aller Zurückhaltung im Sinne einer kaum bemerkbaren Ergänzung durchgeführt. Damit fügt sich dieser neu geschaffene Uferweg harmonisch ins Gesamtbild ein und erfreut sich bei der erholungssuchenden Stadtbevölkerung eines regen Zuspruches.

insuffisante du lac à cet endroit, il fallut recourir à des camions ainsi qu'à des grues automobiles spéciales pour le déchargement et la pose qui furent effectués selon un plan général. On utilisa 115 m³ de grès provenant de Staad et 45 m³ de grès de Bäch.

L'utilisation de ces deux sortes de roche présentant des teintes différentes avait suscité tout d'abord certaines appréhensions. Celles-ci s'avèrent toutefois vaines. La judicieuse combinaison de ces pierres permit au contraire des contrastes fort harmonieux. Et pour obtenir un effet plastique, on a ménagé parfois une marge entre le lit de galets et le haut du chemin, de telle sorte que les pierres de grès apparaissent dans toute leur épaisseur. Quant aux rochers de Boll et aux blocs erratiques, non seulement ils assument une fonction protectrice, mais ils constituent en outre la liaison la plus heureuse entre les différents éléments, l'eau et la terre d'une part, le chemin, les pelouses et les arbres d'autre part.

Ainsi conçu, le chemin met encore mieux en valeur les saules, les peupliers argentés et les hêtres qui le bordent et il s'insère harmonieusement dans le paysage pour la plus grande satisfaction de la population citadine qui vient y chercher en grand nombre le délassément dont elle a besoin. Quant aux autres plantations, elles ne sont là que pour ajouter leur note discrète.

differs in width from normally 2 meters to 5 meters where it widens into little squares with massive sandstone benches inviting the walkers to rest. The choice of the material was made to correspond to the existing shrub garden with sandstones. Slabs were used in the size of one to five square meters and 15 to 25 cm thick. Procuring sandstones of these dimensions presented no difficulties, whereas, on the other hand, the problems of transport and placing into position had to be studied carefully. Transport by boat was not possible on account of the flat shore and therefore lorries had to be used. Unloading and placing into position was done with a crane lorry and in accordance with carefully worked out plans. On the whole 160 m³ of sandstones were put into position, but from two different quarries.

There was some apprehension at the beginning as to the use of sandstones from different sources and differing in colour, but thanks to skilful and rhythmically correct alternate use quite a harmonious effect was reached. To produce plastic aspects the boulders were not piled up everywhere at the land side to be at a level with the path so that the sandstone slabs are to be seen in their full thickness. Boulders, erratic blocks, stones of different kinds, sizes and colours form a study in themselves. Apart from their purely technical function in building along the shore line they form a connection between the water surface and the path to the lawns and the trees. The existing trees—mainly willows, white poplars and beeches—are presented to best advantage only now thanks to the newly built path. Additional planting, as far as it was desirable at all, was done with great restraint and in the most unobtrusive manner. Thus the new path along the shore fits harmoniously into the existing grounds and is a most welcome and widely appreciated addition to the park on the shore.